

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Przedmiot zamówienia:

**Świadczenie usług tłumaczeń konsekutywnych z zakresu działalności
Głównego Inspektoratu Weterynarii w okresie od dnia podpisania
umowy do dnia 31 grudnia 2013 r.**

Wartość zamówienia:

**niższa od kwot określonych w przepisach wydanych na podstawie
art. 11 ust. 8 ustawy Prawo zamówień publicznych**

Tryb postępowania:

przetarg nieograniczony

Zatwierdzono:

DYREKTOR GENERALNY

Marta Sadowska-Mielnik

Informacje ogólne:

- 1. Wykonawca winien zapoznać się z całością niniejszej specyfikacji.**
- 2. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Wykonawca może zmienić ofertę albo ją wycofać na zasadach wskazanych w niniejszej specyfikacji.**
- 3. Nie dopuszcza się składania ofert wariantowych.**
- 4. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.**
- 5. Dopuszcza się składanie ofert częściowych. Zamówienia będą udzielane osobno na poszczególne części. Oferty muszą obejmować przynajmniej jedną z części wymienionych w niniejszej specyfikacji.**
- 6. Niniejsze postępowanie prowadzone jest zgodnie z prawem polskim. Zastosowanie w szczególności mają przepisy *ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych* (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.) wraz z aktami wykonawczymi. Zamawiający nie bierze odpowiedzialności za nieznaną wyżej wymienionych aktów prawnych przez Wykonawców.**
- 7. Niniejsze postępowanie jest prowadzone przy udziale komisji przetargowej.**

Rozdział I

Definicje i skróty

Definicje i skróty używane w specyfikacji istotnych warunków zamówienia oznaczają:

Zamawiający	Główny Inspektorat Weterynarii, ul. Wspólna 30, 00-930 Warszawa, adres internetowy: www.wetgiw.gov.pl, nr NIP: 526-22-83-496, nr REGON: 013298660
siwz	specyfikacja istotnych warunków zamówienia
Pzp	ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.)
korespondencja	wszelkiego rodzaju pytania, wnioski, wyjaśnienia, informacje oraz zawiadomienia
GIWpr-264-2/13(1)	znak postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którym przy kierowaniu korespondencji do Zamawiającego powinien posługiwać się Wykonawca

Rozdział II

Informacje o sposobie porozumiewania się z Wykonawcami

Na podstawie art. 27 ust. 1 Pzp Zamawiający dopuszcza przekazanie korespondencji drogą pisemną, faksem lub e-mailem. Każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt jej otrzymania.

Korespondencję należy kierować:

- 1) pisemnie, na adres: **Główny Inspektorat Weterynarii, ul. Wspólna 30, 00-930 Warszawa,**
- 2) faksem, na numer: **(22) 623-22-63,**
- 3) e-mailem, na adres: rafal.adamiak@wetgiw.gov.pl.

Osobą upoważnioną do kontaktowania się z Wykonawcami jest:

Rafał Adamiak – tel. (22) 623-25-51.

Informacji dotyczących zamówienia udziela się w dni robocze od poniedziałku do piątku w godzinach 8¹⁵ – 16¹⁵.

Zamawiający nie zamierza zwoływać zebrania Wykonawców.

Rozdział III

Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest **świadczenie usług tłumaczeń konsekutywnych z zakresu działalności Głównego Inspektoratu Weterynarii w okresie od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2013 r.**

Kody CPV:

79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

Tłumaczenia będą świadczone na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert częściowych. Zamówienia będą udzielane osobno na poszczególne części. Oferty muszą obejmować przynajmniej jedną z następujących części:

- 1) **Część 1 zamówienia** – tłumaczenia konsekutywne z języka polskiego na język angielski i rosyjski oraz z języka angielskiego i rosyjskiego na język polski,
- 2) **Część 2 zamówienia** – tłumaczenia konsekutywne z języka polskiego na język hiszpański oraz z języka hiszpańskiego na język polski,
- 3) **Część 3 zamówienia** – tłumaczenia konsekutywne z języka polskiego na język arabski, chiński i koreański oraz z języka arabskiego, chińskiego i koreańskiego na język polski.

Warunki tłumaczenia konsekutywnego (Część 1, 2 i 3 zamówienia):

1. Czas pracy tłumacza liczony jest od chwili planowanego rozpoczęcia tłumaczenia, przy czym przerwy dla uczestników spotkania (konferencji) traktowane są jako czas pracy w wymaganym miejscu.
2. Wykonawca zobowiąże się do wykonywania usługi tłumaczenia we wszystkie dni kalendarzowe w okresie realizacji zamówienia.
3. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w miejscu wykonywania usługi tłumaczenia na 15 minut przed planowanym rozpoczęciem tłumaczenia.
4. Rozliczenie czasu pracy tłumacza następuje na podstawie tabeli czasu pracy, zawierającej czas pracy tłumacza i podpisanej przez uczestniczącego podczas tłumaczenia pracownika Głównego Inspektoratu Weterynarii. Wzór tabeli czasu pracy stanowi **załącznik nr 6 do siwz**. Wykonawca jest zobowiązany przekazać wzór formularza tabeli czasu pracy tłumaczowi, który z tym dokumentem powinien się stawić w miejscu wykonywania usługi tłumaczenia. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu wraz z fakturą za wykonane tłumaczenie konsekutywne wypełnioną tabelę czasu pracy.
5. Za każde rozpoczęte pół godziny tłumaczenia Wykonawcy przysługuje ½ stawki za godzinę tłumaczenia, w ramach danego przedziału (do 8 godzin lub powyżej 8 godzin). W razie, gdy czas tłumaczenia w ramach jednego zlecenia wynosi mniej niż 30 minut, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości ½ stawki przysługującej za godzinę tłumaczenia.
6. Zamawiający dostarcza tłumaczowi materiały pomocnicze, o ile jest to możliwe, w terminie umożliwiającym przygotowanie się do tłumaczenia.
7. W przypadku tłumaczeń odbywających się poza granicami administracyjnymi miasta stołecznego Warszawy, tłumacz ponosi wszelkie koszty związane z

zakwaterowaniem, całodziennym wyżywieniem oraz podróżą, a Wykonawca odpowiada za ich organizację.

8. Rozliczenia kosztów tłumaczenia dokonuje się oddzielnie w ramach każdego z przedziałów czasowych: 1) do 8 godzin i 2) powyżej 8 godzin. Wynagrodzenie wg stawki dla przedziału do 8 godzin przysługuje za pracę tłumacza przez pierwsze 8 godzin od chwili rozpoczęcia tłumaczenia w danym dniu. Wynagrodzenie wg stawki dla przedziału powyżej 8 godzin przysługuje za pracę tłumacza po upływie 8 godzin od rozpoczęcia tłumaczenia w danym dniu.

Rozdział IV

Opis sposobu przygotowania ofert

1. Do oferty zostaną załączone oświadczenia i dokumenty wymagane postanowieniami rozdziału VI siwz.
2. Formularz ofertowy, oświadczenia i dokumenty sporządzone przez Wykonawcę, stanowiące ofertę, powinny być podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy na zewnątrz, składania w jego imieniu oświadczeń woli i zaciągania zobowiązań majątkowych. W przypadku, gdy ofertę podpisują osoba/osoby, których uprawnienie do reprezentacji nie wynika z dokumentów rejestrowych załączonych do oferty, wymaga się, aby Wykonawca dołączył oryginał pełnomocnictwa upoważniającego do podpisania oferty.
3. W przypadku, gdy Wykonawca, jako załącznik do oferty, dołączy kopię jakiegoś dokumentu, musi ona być potwierdzona za zgodność z oryginałem na każdej stronie przez osobę/osoby podpisujące ofertę lub inną osobę, której uprawnienie do reprezentowania Wykonawcy wynika z dokumentów załączonych do oferty. Potwierdzenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację osoby, która je sporządziła.
4. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku podmiotów, o których mowa w rozdziale V ust. 5 siwz, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio Wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę lub te podmioty. Ust. 3 zdanie 2 stosuje się.
5. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim przy pomocy maszyny do pisania, komputera lub inną trwałą i czytelną techniką.
6. Wszystkie miejsca, w których Wykonawca naniósł zmiany, powinny być parafowane przez osobę/osoby podpisujące ofertę.
7. Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, zgodnie z ust. 3.
8. Zaleca się, aby wszystkie zadrukowane strony oferty wraz z załącznikami były kolejno ponumerowane i łączone w sposób uniemożliwiający jej dekompletację.
9. Wykonawca ma prawo zastrzec informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.), za wyjątkiem informacji określonych w art. 86 ust. 4 Pzp. Dokumenty takie powinny znajdować się w oddzielnej zamkniętej kopercie opatrzonej napisem „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE”.
10. Wykonawca powinien umieścić ofertę w zamkniętej, nieprzejrystej kopercie, zaadresowanej i posiadającej oznaczenia: **„Główny Inspektorat Weterynarii ul. Wspólna 30, 00-930 Warszawa - przetarg nieograniczony na świadczenie usług tłumaczeń konsekwentnych z zakresu działalności Głównego**

Inspektoratu Weterynarii w okresie od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2013 r.” oraz: „nie otwierać przed godz. 13:30 dnia 5 kwietnia 2013 r.”. Na kopercie musi być umieszczona nazwa i adres Wykonawcy.

11. Wykonawca może wprowadzić zmiany do oferty lub wycofać złożoną ofertę przed upływem terminu składania ofert. Zarówno zmiana, jak i wycofanie oferty wymagają zachowania formy pisemnej.

W celu zmiany oferty Wykonawca złoży Zamawiającemu kolejną ofertę w zamkniętej kopercie oznaczonej jak w ust. 10 oraz, dodatkowo, z dopiskiem: **„Zmiana oferty”**.

W celu wycofania oferty Wykonawca złoży Zamawiającemu oświadczenie o wycofaniu oferty, podpisane przez osobę/osoby, o których mowa w ust. 2. W oświadczeniu tym należy powołać znak postępowania: GIWpr-264-2/13(1).

W razie wycofania oferty jedynie na jedną z części, Wykonawca powinien wskazać:

- 1) część, którą wycofuje, oraz
- 2) oświadczenie, że oferta Wykonawcy na pozostałe części jest aktualna.

W razie wycofania oferty bez umieszczenia oświadczeń, o których mowa w punktach 1 i 2, Zamawiający uzna, że oferta została wycofana w całości.

12. Wykonawca nie może wycofać oferty ani wprowadzić jakichkolwiek zmian w treści oferty po upływie terminu składania ofert.
13. Zamawiający niezwłocznie zwraca ofertę, która została złożona po terminie.

Rozdział V

Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:
- a) posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
 - b) posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie,
 - c) dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
 - d) znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

W zakresie lit. b Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą wykazać spełnianie poniższych szczegółowych warunków:

W przypadku ubiegania się o udzielenie **Części 1 zamówienia:**

Wykonawcy wykażą, że w ciągu ostatnich trzech lat przed wszczęciem postępowania, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonali co najmniej **15 tłumaczeń konsekwentnych** z języka polskiego na język angielski i rosyjski lub z języka angielskiego i rosyjskiego na język polski **z dziedziny weterynarii**, w tym co najmniej:

- 10 tłumaczeń z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski,

- 5 tłumaczeń z języka polskiego na język rosyjski lub z języka rosyjskiego na język polski.

W przypadku ubiegania się o udzielenie **Części 2 zamówienia:**

Wykonawcy wykażą, że w ciągu ostatnich trzech lat przed wszczęciem postępowania, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonali co najmniej **3 tłumaczenia konsekwentne** z języka polskiego na język hiszpański lub z języka hiszpańskiego na język polski **z dziedziny weterynarii**.

W przypadku ubiegania się o udzielenie **Części 3 zamówienia:**

Wykonawcy wykażą, że w ciągu ostatnich trzech lat przed wszczęciem postępowania, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonali co najmniej **5 tłumaczeń konsekwentnych** z języka polskiego na język arabski, chiński i koreański lub z języka arabskiego, chińskiego i koreańskiego na język polski **z dziedziny weterynarii**, w tym co najmniej:

- 2 tłumaczeń z języka polskiego na język arabski lub z języka arabskiego na język polski,
- 2 tłumaczeń z języka polskiego na język chiński lub z języka chińskiego na język polski,
- 1 tłumaczenia z języka polskiego na język koreański lub z języka koreańskiego na język polski.

W zakresie lit. c Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą wykazać spełnianie poniższych szczegółowych warunków:

W przypadku ubiegania się o udzielenie **Części 1 zamówienia:**

Wykonawcy wykażą, że dysponują osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu tłumaczeń konsekwentnych z języka polskiego na język angielski i rosyjski lub z języka angielskiego i rosyjskiego na język polski, w tym co najmniej:

- 3 tłumaczami z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski,
- 3 tłumaczami z języka polskiego na język rosyjski lub z języka rosyjskiego na język polski.

W przypadku ubiegania się o udzielenie **Części 2 zamówienia:**

Wykonawcy wykażą, że dysponują osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu tłumaczeń konsekwentnych z języka polskiego na język hiszpański lub z języka hiszpańskiego na język polski, w tym co najmniej 2 tłumaczami z języka polskiego na język hiszpański lub z języka hiszpańskiego na język polski.

W przypadku ubiegania się o udzielenie **Części 3 zamówienia:**

Wykonawcy wykażą, że dysponują osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu tłumaczeń konsekwentnych z języka polskiego na język arabski, chiński i koreański lub z języka arabskiego, chińskiego i koreańskiego na język polski, w tym co najmniej:

- 2 tłumaczami z języka polskiego na język arabski lub z języka arabskiego na język polski,

- 2 tłumaczami z języka polskiego na język chiński lub z języka chińskiego na język polski,
- 2 tłumaczami z języka polskiego na język koreański lub z języka koreańskiego na język polski.

2. *Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych w ust. 1.*

Zamawiający oceni, czy Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu określone w ust. 1, na podstawie:

- oświadczenia, o którym mowa w rozdziale VI ust. 1 lit. a siwz oraz na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów żądanych przez Zamawiającego zgodnie z: § 1 ust. 1 pkt 3 i 7 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. poz. 231), potwierdzających, że Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, wymienionych w rozdziale VI ust. 1 lit. a, c i e siwz,
- złożonych wraz z ofertą dokumentów żądanych przez Zamawiającego zgodnie z § 1 ust. 1 pkt 3 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. Nr 226, poz. 1817) w związku z § 9 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane, potwierdzających, że Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, wymienionych w rozdziale VI ust. 1 lit. d siwz.

W tym przypadku Zamawiający oceni, czy Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, według zasady: Wykonawca „spełnia” albo „nie spełnia” warunki określone w ust. 1. Wykonawcy niespełniający warunków zostaną przez Zamawiającego wykluczeni z postępowania.

3. W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy spełniają warunek niepodlegania wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 Pzp.

4. *Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunku udziału w postępowaniu, określonego w ust. 3.*

Zamawiający oceni czy Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania z powodu zaistnienia przesłanek, określonych art. 24 ust. 1 Pzp, odpowiednio na podstawie oświadczenia, o którym mowa w rozdziale VI ust. 2 lit. a siwz oraz na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów żądanych przez Zamawiającego zgodnie z § 3 ust. 1 pkt 1-4 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane, potwierdzających brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia, wymienionych w rozdziale VI ust. 2 lit. a-d siwz.

W tym przypadku Zamawiający oceni, czy istnieją podstawy do wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia, według zasady: Wykonawca „spełnia” albo „nie spełnia” warunku braku podstaw do wykluczenia, określonych w art. 24 ust. 1 Pzp. Wykonawcy niespełniający warunku niepodlegania wykluczeniu zostaną przez Zamawiającego wykluczeni z postępowania.

5. W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy spełniają warunek niepodlegania wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24b ust. 3 Pzp.
6. *Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunku udziału w postępowaniu, określonego w ust. 5.*
Zamawiający oceni czy Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania z powodu zaistnienia przesłanek, określonych w art. 24b ust. 3 Pzp, odpowiednio na podstawie złożonej wraz z ofertą informacji o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej, wymienionej w rozdziale VI ust. 3 lit. b siwz, lub wyjaśnień dotyczących powiązań, o których mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 Pzp, lub nie złożenia powyższych wyjaśnień lub listy, o której mowa w art. 26 ust. 2d, wymienionej w rozdziale VI ust. 3 lit. a siwz.
W tym przypadku Zamawiający oceni, czy istnieją podstawy do wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia, według zasady: Wykonawca „spełnia” albo „nie spełnia” warunku braku podstaw do wykluczenia, określonych w art. 24b ust. 3 Pzp. Wykonawcy niespełniający warunku niepodlegania wykluczeniu zostaną przez Zamawiającego wykluczeni z postępowania.
7. Wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w ust. 1, na zasoby innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji przedmiotu zamówienia jest zobowiązany udowodnić Zamawiającemu, że będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.
8. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, każdy z warunków wskazanych w ust. 1 powinien spełniać co najmniej jeden z tych Wykonawców, albo wszyscy Wykonawcy wspólnie.
9. Warunki określone w ust. 3 i 5 powinien spełniać każdy z Wykonawców samodzielnie.

Rozdział VI

Wykaz oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu

1. W celu oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych w rozdziale V ust. 1 siwz, Wykonawcy muszą przedstawić następujące dokumenty i oświadczenia:
 - a) Oświadczenie Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu wynikających z art. 22 ust. 1 Pzp złożone na druku stanowiącym **załącznik nr 1 do siwz**,
 - b) Formularz ofertowy stanowiący **załącznik nr 3 do siwz** z podanymi cenami brutto,
 - c) Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych usług w zakresie tłumaczeń konsekwentnych w liczbie określonej w rozdziale V ust. 1 siwz, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich

- wartości, przedmiotu, w tym języka tłumaczenia, dat wykonania i usługobiorców – na druku stanowiącym **załącznik nr 4 do siwz**,
- d) dokumenty wystawione przez usługobiorców (np. protokoły odbioru, referencje itp.), potwierdzające, że tłumaczenia, o których mowa w lit. c (podane w wykazie) zostały wykonane lub są wykonywane należycie,
 - e) Wykaz osób (tłumaczy), które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia w liczbie określonej w rozdziale V ust. 1 siwz, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia, niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami – na druku stanowiącym **załącznik nr 5 do siwz**.
2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania, o którym to warunku mowa w rozdziale V ust. 3 siwz, Wykonawcy muszą przedstawić następujące dokumenty i oświadczenia:
- a) Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania z powodu niespełnienia warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 Pzp, złożone na druku stanowiącym **załącznik nr 2 do siwz**,
 - b) aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 Pzp, wystawiony nie wcześniej niż **6 miesięcy** przed upływem terminu składania ofert,
 - c) aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, lub zaświadczenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż **3 miesiące** przed upływem terminu składania ofert,
 - d) aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż **3 miesiące** przed upływem terminu składania ofert.
3. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania, o którym to warunku mowa w rozdziale V ust. 5 siwz, Wykonawcy muszą przedstawić następujące dokumenty i oświadczenia:
- a) listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331 ze zm.),
 - b) lub informację o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 Pzp (oświadczenie w tym zakresie zawiera pkt 4 Formularza ofertowego).
4. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 2 lit. b-d, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
- a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,

- b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu,
- c) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie.

Dokumenty, o których mowa w ust. 4 lit. a i c, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert. Dokument, o którym mowa w ust. 4 lit. b, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

Jeżeli w kraju miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 4 zdanie pierwsze, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem. Zapis ust. 4 zdanie drugie stosuje się odpowiednio.

W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.

- 5. Dokumenty wymienione w ust. 1-4 należy przedstawić w formie oryginałów lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem w sposób określony w rozdziale IV ust. 3 siwz.
- 6. W przypadku Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, do oferty musi być dołączony dokument ustanawiający pełnomocnika Wykonawców występujących wspólnie do ich reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 7. W przypadku oferty składanej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu wynikających z art. 22 ust. 1 Pzp, składa co najmniej jeden z tych Wykonawców, albo wszyscy wspólnie.
- 8. W przypadku oferty składanej przez Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, dokumenty potwierdzające, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu, składa każdy z Wykonawców oddzielnie.

Rozdział VII

Podwykonawcy

W przypadku powierzenia realizacji zamówienia podwykonawcom, Wykonawca wskaże w ofercie część zamówienia, której realizację zamierza powierzyć

podwykonawcy. W przypadku braku takiego oświadczenia, Zamawiający uzna, że Wykonawca będzie realizował zamówienie bez udziału podwykonawcy.

Rozdział VIII

Sposób udzielania wyjaśnień oraz zmiana treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia

1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści siwz w trybie art. 38 ust. 1 Pzp. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści siwz wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
2. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści siwz wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w ust. 1, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
3. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami, bez ujawniania źródła zapytania, Zamawiający przekazuje wszystkim Wykonawcom, którym przekazał siwz oraz udostępnia na własnej stronie internetowej.
4. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może, w każdym czasie przed upływem terminu składania ofert, zmienić treść siwz. Dokonaną w ten sposób zmianę Zamawiający przekazuje niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano siwz, a także zamieszcza na własnej stronie internetowej.
5. Zamawiający przedłuży termin składania ofert oraz poinformuje o tym Wykonawców, jeżeli w wyniku zmiany treści siwz niezbędny jest dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach.
6. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w ust. 1.
7. O przedłużeniu terminu składania ofert Zamawiający niezwłocznie zawiadamia wszystkich Wykonawców, którym przekazano siwz, oraz umieszcza informację na własnej stronie internetowej.

Rozdział IX

Termin wykonania zamówienia

Zamówienie będzie realizowane od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2013 r.

Rozdział X

Opis sposobu obliczenia ceny

1. Cena brutto podana przez Wykonawcę w formularzu ofertowym, powinna być tak skalkulowana, aby obejmowała kompletne wykonanie przedmiotu zamówienia określonego w rozdziale III siwz.

2. Cena nie będzie podlegać rewaloryzacji ze względu na inflację.
3. Cena nie będzie podlegać zmianom z wyjątkiem ustawowej zmiany stawki podatku VAT.
4. Cena brutto powinna być liczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Rozdział XI

Kryteria oceny ofert

Podstawą oceny ofert są ceny brutto podane w formularzu ofertowym, stanowiącym **załącznik nr 3 do siwz**.

Część 1

	Kryterium	Waga w %
1.	Cena za tłumaczenie konsekwentne (stawka za jedną godzinę zegarową w przedziale do 8 godzin)	80
2.	Cena za tłumaczenie konsekwentne (stawka za jedną godzinę zegarową w przedziale powyżej 8 godzin)	20

Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty w ramach Części 1 Zamawiający stosować będzie kryteria:

- **kryterium 1:** cena za tłumaczenie konsekwentne (stawka za jedną godzinę zegarową w przedziale do 8 godzin) – waga 80 %
- **kryterium 2:** cena za tłumaczenie konsekwentne (stawka za jedną godzinę zegarową w przedziale powyżej 8 godzin) – waga 20 %

Ocena ofert w Części 1 zamówienia:

1. Ocena punktowa za cenę w **kryterium 1** zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

$$W_{1(1)} = \frac{W_{min1(1)}}{W_{o1(1)}} \times 80 \text{ pkt}$$

gdzie:

$W_{1(1)}$ - ocena punktowa oferty w kryterium 1

$W_{min1(1)}$ - najniższa zaoferowana cena brutto tłumaczenia

$W_{o1(1)}$ - cena brutto tłumaczenia w ocenianej ofercie

Za ofertę najkorzystniejszą w ramach kryterium 1 zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów za spełnienie tego kryterium. Pozostałe oferty otrzymają proporcjonalnie niższe liczby punktów.

2. Ocena punktowa za cenę w **kryterium 2** zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

$$W_{1(2)} = \frac{W_{min1(2)}}{W_{o1(2)}} \times 20 \text{ pkt}$$

gdzie:

$W_{1(2)}$ - ocena punktowa oferty w kryterium 2

$W_{min1(2)}$ - najniższa zaoferowana cena brutto tłumaczenia

$W_{o1(2)}$ - cena brutto tłumaczenia w ocenianej ofercie

Za ofertę najkorzystniejszą w ramach kryterium 2 zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów za spełnienie tego kryterium. Pozostałe oferty otrzymają proporcjonalnie niższe liczby punktów.

Punkty uzyskane przez ofertę danego Wykonawcy za spełnienie kryterium 1 oraz kryterium 2 sumuje się wg wzoru:

$$W_1 = W_{1(1)} + W_{1(2)}$$

gdzie:

W_1 – suma punktów uzyskanych przez ofertę w Części 1

$W_{1(1)}$ – liczba punktów uzyskanych przez ofertę w kryterium 1 w Części 1

$W_{1(2)}$ – liczba punktów uzyskanych przez ofertę w kryterium 2 w Części 1

Za ofertę najkorzystniejszą w ramach Części 1 zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie najwyższą sumę punktów W_1 za spełnienie wymienionych kryteriów.

Część 2

	Kryterium	Waga w %
1.	Cena za tłumaczenie konsekwentne (stawka za jedną godzinę zegarową w przedziale do 8 godzin)	80
2.	Cena za tłumaczenie konsekwentne (stawka za jedną godzinę zegarową w przedziale powyżej 8 godzin)	20

Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty w ramach Części 2 Zamawiający stosować będzie kryteria:

- **kryterium 1:** cena za tłumaczenie konsekwentne (stawka za jedną godzinę zegarową w przedziale do 8 godzin) – waga 80 %
- **kryterium 2:** cena za tłumaczenie konsekwentne (stawka za jedną godzinę zegarową w przedziale powyżej 8 godzin) – waga 20 %

Ocena ofert w Części 2 zamówienia:

1. Ocena punktowa za cenę w **kryterium 1** zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

$$W_{2(1)} = \frac{W_{min2(1)}}{W_{o2(1)}} \times 80 \text{ pkt}$$

gdzie:

$W_{2(1)}$ - ocena punktowa oferty w kryterium 1

$W_{min2(1)}$ - najniższa zaoferowana cena brutto tłumaczenia

$W_{o2(1)}$ - cena brutto tłumaczenia w ocenianej ofercie

Za ofertę najkorzystniejszą w ramach kryterium 1 zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów za spełnienie tego kryterium. Pozostałe oferty otrzymają proporcjonalnie niższe liczby punktów.

2. Ocena punktowa za cenę w **kryterium 2** zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

$$W_{2(2)} = \frac{W_{min2(2)}}{W_{o2(2)}} \times 20 \text{ pkt}$$

gdzie:

$W_{2(2)}$ - ocena punktowa oferty w kryterium 2

$W_{min2(2)}$ - najniższa zaoferowana cena brutto tłumaczenia

$W_{o2(2)}$ - cena brutto tłumaczenia w ocenianej ofercie

Za ofertę najkorzystniejszą w ramach kryterium 2 zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów za spełnienie tego kryterium. Pozostałe oferty otrzymają proporcjonalnie niższe liczby punktów.

Punkty uzyskane przez ofertę danego Wykonawcy za spełnienie kryterium 1 oraz kryterium 2 sumuje się wg wzoru:

$$W_2 = W_{2(1)} + W_{2(2)}$$

gdzie:

W_2 – suma punktów uzyskanych przez ofertę w Części 2

$W_{2(1)}$ – liczba punktów uzyskanych przez ofertę w kryterium 1 w Części 2

$W_{2(2)}$ – liczba punktów uzyskanych przez ofertę w kryterium 2 w Części 2

Za ofertę najkorzystniejszą w ramach Części 2 zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie najwyższą sumę punktów W_2 za spełnienie wymienionych kryteriów.

Część 3

	Kryterium	Waga w %
1.	Cena za tłumaczenie konsekwentne (stawka za jedną godzinę zegarową w przedziale do 8 godzin)	80
2.	Cena za tłumaczenie konsekwentne (stawka za jedną godzinę zegarową w przedziale powyżej 8 godzin)	20

Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty w ramach Części 3 Zamawiający stosować będzie kryteria:

- **kryterium 1:** cena za tłumaczenie konsekwentne (stawka za jedną godzinę zegarową w przedziale do 8 godzin) – waga 80 %

- **kryterium 2:** cena za tłumaczenie konsekwentne (stawka za jedną godzinę zegarową w przedziale powyżej 8 godzin) – waga 20 %

Ocena ofert w Części 3 zamówienia:

1. Ocena punktowa za cenę w **kryterium 1** zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

$$W_{3(1)} = \frac{W_{\min 3(1)}}{W_{o3(1)}} \times 80 \text{ pkt}$$

gdzie:

$W_{3(1)}$ - ocena punktowa oferty w kryterium 1

$W_{\min 3(1)}$ - najniższa zaoferowana cena brutto tłumaczenia

$W_{o3(1)}$ - cena brutto tłumaczenia w ocenianej ofercie

Za ofertę najkorzystniejszą w ramach kryterium 1 zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów za spełnienie tego kryterium. Pozostałe oferty otrzymają proporcjonalnie niższe liczby punktów.

2. Ocena punktowa za cenę w **kryterium 2** zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

$$W_{3(2)} = \frac{W_{\min 3(2)}}{W_{o3(2)}} \times 20 \text{ pkt}$$

gdzie:

$W_{3(2)}$ - ocena punktowa oferty w kryterium 2

$W_{\min 3(2)}$ - najniższa zaoferowana cena brutto tłumaczenia

$W_{o3(2)}$ - cena brutto tłumaczenia w ocenianej ofercie

Za ofertę najkorzystniejszą w ramach kryterium 2 zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów za spełnienie tego kryterium. Pozostałe oferty otrzymają proporcjonalnie niższe liczby punktów.

Punkty uzyskane przez ofertę danego Wykonawcy za spełnienie kryterium 1 oraz kryterium 2 sumuje się wg wzoru:

$$W_3 = W_{3(1)} + W_{3(2)}$$

gdzie:

W_3 – suma punktów uzyskanych przez ofertę w Części 3

$W_{3(1)}$ – liczba punktów uzyskanych przez ofertę w kryterium 1 w Części 3

$W_{3(2)}$ – liczba punktów uzyskanych przez ofertę w kryterium 2 w Części 3

Za ofertę najkorzystniejszą w ramach Części 3 zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie najwyższą sumę punktów W_3 za spełnienie wymienionych kryteriów.

Rozdział XII

Termin związania ofertą

1. Okres związania Wykonawców złożoną ofertą wynosi 30 dni licząc od dnia upływu terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni (art. 85 ust. 2 Pzp).

Rozdział XIII

Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert

1. Oferty należy składać w Warszawie przy ul. Wspólnej 30, w Biurze Podawczym Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi lub przysyłać pocztą na adres Głównego Inspektoratu Weterynarii. Decydujące znaczenie dla oceny zachowania terminu do złożenia ofert ma data i godzina wpływu oferty do Zamawiającego, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską.
2. Termin składania ofert upływa dnia **5 kwietnia 2013 r. o godz. 13:00**. Oferty otrzymane przez Zamawiającego po tym terminie zostaną zwrócone Wykonawcy bez otwierania.
3. Oferty prawidłowo złożone zostaną otwarte publicznie w dniu, w którym upływa termin składania ofert, tj. **5 kwietnia 2013 r. o godz. 13:30** w siedzibie Zamawiającego w pokoju nr 419c.

Rozdział XIV

Środki ochrony prawnej przysługujące Wykonawcy

- Zgodnie z art. 180 ust. 2 Pzp odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:
- a) opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu,
 - b) wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia,
 - c) odrzucenia oferty Wykonawcy.
- Tryb składania odwołań przewidują art. 180 i 182 Pzp.

Rozdział XV

Zamówienia uzupełniające

Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 Pzp.

Rozdział XVI

Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego

1. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jest zobowiązany do zawarcia umowy, w której znajdują się odpowiednie zapisy siwz, w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
2. W przypadku wybrania oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający może zażądać umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

Rozdział XVII

Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

Rozdział XVIII

Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

Rozdział XIX

Ogólne warunki umowy

Część 1, 2 i 3 zamówienia – tłumaczenia konsekwentne:

1. Wynagrodzenie należy się wyłącznie za godziny rzeczywistej pracy tłumacza lub pozostawiania tłumacza w dyspozycji Zamawiającego.
2. W przypadku niestawienia się tłumacza w miejscu prowadzenia tłumaczenia, stawienia się tłumacza po terminie planowanego rozpoczęcia tłumaczenia konsekwentnego, lub oddalenia się tłumacza z miejsca prowadzenia tłumaczenia bez zezwolenia Zamawiającego, Zamawiający nałoży na Wykonawcę karę w wysokości 10 % kwoty brutto należności, którą Wykonawca otrzymałby tytułem wykonania tłumaczenia w danym dniu.
3. W przypadku, gdy wykonane tłumaczenia będą cechowały się rażącymi wadami merytorycznymi, Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do obniżenia należnego Wykonawcy wynagrodzenia do 50% kwoty, jaką Wykonawca otrzymałby, gdyby wykonane wadliwie tłumaczenia zostały wykonane prawidłowo.

4. Zamawiający może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem 30-dniowego okresu wypowiedzenia:
 - 1) w przypadku powtarzających się stawień tłumacza po terminie planowanego rozpoczęcia tłumaczenia konsekutywnego lub oddaleń tłumacza z miejsca prowadzenia tłumaczenia bez zezwolenia Zamawiającego,
 - 2) w przypadku, gdy tłumaczenia cechują się rażącymi wadami w zakresie braku spójności terminologicznej, ewidentnych błędów gramatycznych i językowych, niestosowania ustalonej wcześniej terminologii lekarsko-weterynaryjnej lub nie przetłumaczenia fragmentów wypowiedzi,
 - 3) w przypadku innych rażących naruszeń umowy lub załącznika, o którym mowa w ust. 12.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę.
6. Zamawiający może odstąpić od umowy z przyczyn określonych w art. 145 Pzp.
7. Podstawę do wystawienia faktury za tłumaczenia konsekutywne stanowić będzie rozliczenie czasu pracy tłumaczy ustnych, sporządzone według wzoru określonego w załączniku nr 4 do specyfikacji istotnych warunków zamówienia, stanowiącym załącznik do umowy.
8. Lista tłumaczy realizujących zamówienie na rzecz Zamawiającego stanowi załącznik do umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo wyboru tłumacza z ww. listy do wykonania zamówienia.
9. W przypadkach, o których mowa w ust. 4, Zamawiający może żądać od Wykonawcy skreślenia tłumacza z listy, o której mowa w ust. 8.
10. W przypadku, o którym mowa w ust. 9, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu, w terminie 7 dni, osobę zastępującą dotychczasowego tłumacza, która posiada kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie niezbędne do wykonania przedmiotu umowy. Na potwierdzenie powyższych wymagań, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu odnośnie proponowanej osoby informacje, o których mowa w rozdziale VI ust. 1 lit. e siwz. Po akceptacji przez Zamawiającego osoby, o której wyżej mowa, zostanie sporządzony aneks do umowy.
11. Wykonawca wskaże Zamawiającemu tłumacza spoza listy, o której mowa w ust. 8, wyłącznie w przypadku, jeżeli obecność żadnej z wymienionych na tej liście osób nie będzie możliwa. Ust. 10 stosuje się odpowiednio.
12. Przedmiot umowy Wykonawca wykonywać będzie zgodnie z wymaganiami określonymi w „Warunkach tłumaczenia konsekutywnego (Część 1, 2 i 3 zamówienia)” znajdujących się w rozdziale III siwz, stanowiących załącznik do umowy.